

- [1] [KPAT]: Χθονὸς<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τηλου<sup>AdjA</sup> ρὸν<sup>AdjA</sup> ἢ κομην<sup>PräAkt</sup> πέδον<sup>A</sup>  
**der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,**
- [2] Σκύθην<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> οἷ<sup>mon</sup> μον<sup>A</sup> ἄβα<sup>τον</sup> τον<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐρη<sup>μίαν</sup> μίαν<sup>A</sup>  
**skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.**
- [3] Ἥφαϊ<sup>στε</sup> στε<sup>V</sup> σοι<sup>D</sup> σοι<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> μέλειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐπι<sup>στολὰς</sup> στολὰς<sup>A</sup>  
**Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen**
- [4] ἅς<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> σοι<sup>D</sup> πατὴρ<sup>N</sup> ἐφεῖ<sup>το</sup> το<sup>ImpM/P</sup> τόν<sup>A</sup> δε<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πέτραις<sup>D</sup>  
**welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen**
- [5] ὕψη<sup>λοκρή</sup> μνοις<sup>AdjD</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λεωρ<sup>γὸν</sup> γὸν<sup>A</sup> ὅ<sup>μάσαι</sup> μάσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
**hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln**
- [6] ἀδαμαν<sup>τίνων</sup> τίνων<sup>AdjG</sup> δεσμῶν<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀρ<sup>ρήκτοις</sup> ρήκτοις<sup>AdjD</sup> πέδαις<sup>D</sup>  
**adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.**
- [7] τὸ<sup>ArtN</sup> σὸν<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>θοος</sup> θοος<sup>N</sup> παν<sup>τέχνου</sup> τέχνου<sup>AdjG</sup> πυρὸς<sup>G</sup> σέλας<sup>N</sup>  
**das dein denn Blüte, all|kunst<sup>≈</sup> des|Feuers Glanz,**
- [8] θνητοῖ<sup>σι</sup> σι<sup>AdjD</sup> κλέ<sup>ψας</sup> ψας<sup>N</sup> ᾧ<sup>πασεν</sup> πασεν<sup>AorAkt</sup> τοιᾶσ<sup>δέ</sup> δέ<sup>AdjG</sup> τοι<sup>Pt</sup>  
**den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl**
- [9] ἄμαρ<sup>τίας</sup> τίας<sup>G</sup> σφε<sup>A</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> θεοῖς<sup>D</sup> δοῦναι<sup>AorSInfAkt</sup> δίκην<sup>A</sup>  
**der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,**
- [10] ὥς<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> διδαχ<sup>θῇ</sup> θῇ<sup>AorPasKntj</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Διὸς<sup>G</sup> τυραν<sup>νίδα</sup> νίδα<sup>A</sup>  
**damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis**
- [11] στέργειν<sup>PräInfAkt</sup> φιλαν<sup>θρῶπου</sup> θρῶπου<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παύ<sup>εσθαι</sup> εσθαι<sup>PräInfM/P</sup> τρόπου<sup>G</sup>  
**lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.**
- [12] [HΦAI]: Κράτος<sup>V</sup> Βία<sup>V</sup> τε<sup>Pt</sup> σφῶν<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>τολῇ</sup> τολῇ<sup>N</sup> Διὸς<sup>G</sup>  
**Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus**
- [13] ἔχει<sup>PräAkt</sup> τέλος<sup>A</sup> δῆ<sup>Pt</sup> κοῦ<sup>δὲν</sup> δὲν<sup>KonA</sup> ἐμ<sup>ποδῶν</sup> ποδῶν<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup>  
**hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·**
- [14] ἐγὼ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄτολ<sup>μός</sup> μός<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>μι</sup> μι<sup>PräAkt</sup> συγ<sup>γενῇ</sup> γενῇ<sup>AdjA</sup> θεὸν<sup>A</sup>  
**ich aber un|tapfer bin verwandten Gott**
- [15] δῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> βίᾳ<sup>D</sup> φάραγ<sup>γι</sup> γι<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δυσχει<sup>μέρω</sup> μέρω<sup>AdjD</sup>  
**zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.**
- [16] πάντως<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνάγ<sup>κη</sup> κη<sup>N</sup> τῶν<sup>δε</sup> δέ<sup>G</sup> μοι<sup>D</sup> τολμάν<sup>A</sup> σχεθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
**ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·**

- [17] ἐξω<sup>r</sup> ριά<sup>r</sup> ζειν<sup>PräInfAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πατρός<sup>G</sup> λόγους<sup>A</sup> βαρύ<sup>AdjN</sup>  
**verbannen denn des|Vaters Worte schwer.**
- [18] τῆς<sup>ArtG</sup> ὀρθοβού<sup>lou</sup> λου<sup>AdjG</sup> θέμι<sup>dos</sup> αἰ<sup>pu</sup> μῆ<sup>τα</sup> παῖ<sup>v</sup>  
**der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,**
- [19] ἄκον<sup>r</sup> τά<sup>AdjA</sup> σ<sup>A</sup> ἄ<sup>pr</sup> κων<sup>AdjN</sup> δυσ<sup>lu</sup> λύτοις<sup>AdjD</sup> χαλκεύ<sup>μασι</sup>  
**un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten**
- [20] προσπασ<sup>r</sup> σαλεύ<sup>σω</sup> τῷ<sup>δ</sup> ἀπαν<sup>θρ</sup> ὠπώ<sup>πά</sup> γω<sup>D</sup>  
**an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels**
- [21] ἔν<sup>Kon</sup> οὐ<sup>r</sup> τέ<sup>Kon</sup> φωνῇ<sup>A</sup> οὐ<sup>r</sup> τέ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>Pr</sup> μορφῇ<sup>A</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
**damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen**
- [22] ὄψει<sup>FuM/P</sup> σταθευ<sup>τὸς</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>li</sup> λίου<sup>G</sup> φοίβῃ<sup>AdjD</sup> φλογὶ<sup>D</sup>  
**wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme**
- [23] χροῖ<sup>ἄς</sup> ἀμεί<sup>ψει</sup> ἄν<sup>θο</sup> σμένω<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup>  
**der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir**
- [24] ἡ<sup>ArtN</sup> ποικιλεῖ<sup>μω</sup> νύξ<sup>N</sup> ἀποκρύψει<sup>FuAkt</sup> φάος<sup>A</sup>  
**die bunte Nacht wird|verbergen Licht,**
- [25] πάχυν<sup>η</sup> θ<sup>Pt</sup> ἑώ<sup>αν</sup> ἡ<sup>λι</sup> σκεδᾷ<sup>PräAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
**Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.**
- [26] ἀεὶ<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> παρόν<sup>τος</sup> ἀχ<sup>θη</sup> δῶν<sup>N</sup> κακοῦ<sup>G</sup>  
**immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels**
- [27] τρύσει<sup>FuAkt</sup> σ<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λω<sup>φή</sup> σω<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πέφυ<sup>κε</sup> πω<sup>Adv</sup>  
**wird|zermürben dich der der|ablassen|werdende<sup>≈</sup> denn nicht ist|von|Natur noch.**
- [28] τοιαῦ<sup>τ</sup> ἐπηύ<sup>ρω</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φιλαν<sup>θρ</sup> ὠπου<sup>AdjG</sup> τρόπου<sup>G</sup>  
**solches fand des menschen|freundlichen Art.**
- [29] θεὸς<sup>N</sup> θεῶν<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>χ</sup> ὑπο<sup>πτή</sup> σω<sup>N</sup> χόλον<sup>A</sup>  
**Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn**
- [30] βροτοῖ<sup>σι</sup> τιμὰς<sup>A</sup> ᾧ<sup>πασ</sup> πέρα<sup>Adv</sup> δίκης<sup>G</sup>  
**den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.**
- [31] ἀνθ<sup>Prp</sup> ᾧ<sup>Pr</sup> ἀτερ<sup>πῇ</sup> τῇ<sup>δε</sup> φρου<sup>ρη</sup> σε<sup>FuAkt</sup> πέτρων<sup>A</sup>  
**statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen**
- [32] ὀρθο<sup>στά</sup> δην<sup>Adv</sup> ἄν<sup>πνο</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κάμπτων<sup>N</sup> γόνυ<sup>A</sup>  
**aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie.**

- [33] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> | δ'Pt | ὁδυρ<sup>A</sup> | μοῦς<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> | γόους<sup>A</sup> | ἄνω | φελεῖς<sup>AdjA</sup>  
**viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose**
- [34] φθέγγῃ<sup>FuMed</sup> | Διὸς<sup>G</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | δυ<sup>A</sup> | σπαράτ<sup>AdjN</sup> | τητοί<sup>N</sup> | φρένες<sup>N</sup>  
**wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.**
- [35] ἅπας<sup>AdjN</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | τρα<sup>AdjN</sup> | χυς<sup>AdjN</sup> | ὅ<sup>N</sup> | σις<sup>N</sup> | ἄν<sup>Pt</sup> | νέον<sup>Adv</sup> | κρατῖ<sup>PräAktKnj</sup>  
**ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.**
- [36] [KPAT]: εἶεν<sup>ij</sup> | τί<sup>Adv</sup> | μέλ<sup>A</sup> | λεις<sup>PräAkt</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | κατοί<sup>N</sup> | κτίζῃ<sup>PräAktKnj</sup> | μάτην<sup>Adv</sup>  
**wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;**
- [37] τί<sup>Adv</sup> | τὸν<sup>ArtA</sup> | θεοῖς<sup>D</sup> | ἔχθι<sup>AdjSupA</sup> | στον<sup>AdjSupA</sup> | οὐ<sup>Pt</sup> | στυγεῖς<sup>PräAkt</sup> | θεόν<sup>A</sup>  
**warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,**
- [38] ὅσις<sup>N</sup> | τὸ<sup>ArtA</sup> | σὸν<sup>A</sup> | θνητοῖ<sup>AdjD</sup> | σι<sup>AdjD</sup> | προῦ<sup>A</sup> | δωκεν<sup>AorAkt</sup> | γέρας<sup>A</sup>  
**der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;**
- [39] [HΦAI]: τὸ<sup>ArtN</sup> | συγγ<sup>N</sup> | γενές<sup>AdjN</sup> | τοι<sup>Pt</sup> | δει<sup>N</sup> | νὸν<sup>AdjN</sup> | ἢ<sup>Kon</sup> | θ'Pt | ὅμι<sup>N</sup> | λία<sup>N</sup>  
**das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.**
- [40] [KPAT]: σύμφημ'·<sup>PräAkt</sup> | ἄνη<sup>N</sup> | κουστεῖν<sup>PräInfAkt</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | τῶν<sup>ArtG</sup> | πατρὸς<sup>G</sup> | λόγων<sup>G</sup>  
**stimme|zu· nicht|gehörchen aber der des|Vaters Worte**
- [41] οἶόν<sup>AdjA</sup> | τε<sup>Pt</sup> | πῶς<sup>Adv</sup> | οὐ<sup>Pt</sup> | τοῦ<sup>A</sup> | το<sup>Pr</sup> | δει<sup>N</sup> | μαίνεις<sup>PräAkt</sup> | πλέον<sup>AdvKmp</sup>  
**möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;**
- [42] [HΦAI]: αἰεὶ<sup>Adv</sup> | γε<sup>Pt</sup> | δῆ<sup>Pt</sup> | νηλῆς<sup>AdjN</sup> | σύ<sup>N</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | θράσους<sup>G</sup> | πλέως<sup>AdjN</sup>  
**immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.**
- [43] [KPAT]: ἄκος<sup>N</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | οὐ<sup>A</sup> | δὲν<sup>A</sup> | τόν<sup>A</sup> | δε<sup>A</sup> | θρη<sup>N</sup> | νεῖσθαι<sup>PräInfM/P</sup> | σύ<sup>N</sup> | δέ<sup>Pt</sup>  
**Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber**
- [44] τὰ<sup>ArtA</sup> | μη<sup>N</sup> | δὲν<sup>A</sup> | ὦ<sup>N</sup> | φελοῦν<sup>A</sup> | τὰ<sup>A</sup> | μη<sup>Pt</sup> | πόνει<sup>PräImvAkt</sup> | μάτην<sup>Adv</sup>  
**die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.**
- [45] [HΦAI]: ὧ<sup>ij</sup> | πολ<sup>N</sup> | λὰ<sup>Adv</sup> | μι<sup>N</sup> | σθηεῖ<sup>N</sup> | σα<sup>N</sup> | χει<sup>N</sup> | ρωνά<sup>N</sup> | ξία<sup>N</sup>  
**o vielfach gehasste Hand|werk.**
- [46] [KPAT]: τί<sup>Adv</sup> | νιν<sup>A</sup> | στρυγεῖς<sup>PräAkt</sup> | πόνων<sup>G</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | ὥς<sup>Kon</sup> | ἀπλῶ<sup>AdjD</sup> | λόγῳ<sup>D</sup>  
**warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort**
- [47] τῶν<sup>ArtG</sup> | νῦν<sup>Adv</sup> | παρόν<sup>N</sup> | τῶν<sup>G</sup> | οὐ<sup>N</sup> | δὲν<sup>N</sup> | αἰ<sup>N</sup> | τί<sup>N</sup> | τέχνη<sup>N</sup>  
**der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.**
- [48] [HΦAI]: ἔμπας<sup>Adv</sup> | τις<sup>N</sup> | αὐ<sup>N</sup> | τήν<sup>A</sup> | ἄλ<sup>N</sup> | λος<sup>AdjN</sup> | ὧ<sup>N</sup> | φελεν<sup>ImpAkt</sup> | λαχεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
**dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.**

- [49] [KPAT]: ἅπαντ<sup>AdjA</sup> | ἐπαχ<sup>AdjA</sup> | θῆ<sup>Prp</sup> | πλην<sup>Prp</sup> | θεοῖ<sup>D</sup> | σι<sup>D</sup> | κοι<sup>PräInfAkt</sup> | ρανεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
**alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·**
- [50] ἐλεύ<sup>AdjN</sup> | θερος<sup>AdjN</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | οὐ<sup>N</sup> | τις<sup>N</sup> | ἐ<sup>PräAkt</sup> | σι<sup>PräAkt</sup> | πλην<sup>Prp</sup> | Διός<sup>G</sup>  
**frei denn keiner ist außer des|Zeus.**
- [51] [HΦAI]: ἔγνων<sup>Kon</sup> | κα<sup>PerAkt</sup> | τοῖς<sup>D</sup> | δε<sup>D</sup> | κού<sup>Pr</sup> | δὲν<sup>KonA</sup> | ἀν<sup>Pr</sup> | τειπεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> | ἔχω<sup>PräAkt</sup>  
**ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.**
- [52] [KPAT]: οὐκουν<sup>Pt</sup> | ἐπεῖ<sup>Kon</sup> | ξη<sup>AorAktKnj</sup> | τῷ<sup>D</sup> | δε<sup>D</sup> | δε<sup>Pr</sup> | σμᾶ<sup>A</sup> | περι<sup>PräAkt</sup> | βαλεῖν<sup>AorSinfAkt</sup>  
**nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,**
- [53] ὥς<sup>Kon</sup> | μὴ<sup>Pt</sup> | σ<sup>A</sup> | ἐλι<sup>Pr</sup> | νύον<sup>PräAkt</sup> | τὰ<sup>A</sup> | προσ<sup>PräAkt</sup> | δερχθῆ<sup>AorM/PKnj</sup> | πατήρ<sup>N</sup>  
**damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;**
- [54] [HΦAI]: καὶ<sup>Kon</sup> | δὴ<sup>Pt</sup> | πρόχει<sup>PräAkt</sup> | ρα<sup>AdjA</sup> | ψάλι<sup>A</sup> | ἄ<sup>A</sup> | δέ<sup>Pr</sup> | κεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> | πάρα<sup>Adv</sup>  
**und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.**
- [55] [KPAT]: βαλὼν<sup>N</sup> | νιν<sup>A</sup> | ἀμ<sup>Pr</sup> | φι<sup>Prp</sup> | χερ<sup>PräAkt</sup> | σιν<sup>D</sup> | ἐγ<sup>PräAkt</sup> | κρατεῖ<sup>AdjD</sup> | σθένει<sup>D</sup>  
**geworfen ihn um Händen festem Kraft**
- [56] ῥαιστη<sup>Kon</sup> | ρι<sup>D</sup> | θεῖ<sup>Pr</sup> | νε<sup>AorImvAkt</sup> | πασ<sup>PräM/PlInf</sup> | σάλει<sup>PräM/PlInf</sup> | ε<sup>PräM/PlInf</sup> | πρὸς<sup>Prp</sup> | πέτραις<sup>D</sup>  
**mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.**
- [57] [HΦAI]: περαί<sup>PräM/PlInf</sup> | νεται<sup>PräM/PlInf</sup> | δὴ<sup>Pt</sup> | κού<sup>KonPt</sup> | ματᾶ<sup>Adv</sup> | τοῦργον<sup>A</sup> | τόδε<sup>A</sup> | Pr  
**vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.**
- [58] [KPAT]: ἄρασ<sup>PräM/PlInf</sup> | σε<sup>PräM/PlInf</sup> | μᾶλ<sup>Adv</sup> | λον<sup>AdvKmp</sup> | σφί<sup>Pr</sup> | γε<sup>PräM/PlInf</sup> | μη<sup>Adv</sup> | δαμῆ<sup>Adv</sup> | χάλα<sup>AorImvAkt</sup>  
**schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.**
- [59] [KPAT]: δεινὸς<sup>AdjN</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | εὐ<sup>Pr</sup> | ρεῖν<sup>AorInfAkt</sup> | καὶ<sup>KonPrp</sup> | ἄμ<sup>Pr</sup> | χάνων<sup>AdjG</sup> | πόρον<sup>A</sup>  
**kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.**
- [60] [HΦAI]: ἄρα<sup>PerAkt</sup> | ρεν<sup>PerAkt</sup> | ἥ<sup>N</sup> | δε<sup>N</sup> | γ<sup>Pt</sup> | ὦ<sup>N</sup> | λένη<sup>N</sup> | δυσ<sup>Adv</sup> | κλύτως<sup>Adv</sup>  
**hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.**
- [61] [KPAT]: καὶ<sup>Kon</sup> | τήν<sup>Pr</sup> | δε<sup>A</sup> | νῦν<sup>Adv</sup> | πόρπα<sup>PräM/PlInf</sup> | σον<sup>AorImvAkt</sup> | ἀ<sup>Adv</sup> | σφαλῶς<sup>Adv</sup> | ἵνα<sup>Kon</sup>  
**und diese|hier nun schnalle fest, damit**
- [62] μάθη<sup>AorAktKnj</sup> | σοφί<sup>N</sup> | στῆς<sup>N</sup> | ὦν<sup>N</sup> | Διός<sup>G</sup> | νωθέ<sup>AdjKmpN</sup> | στερος<sup>AdjKmpN</sup>  
**lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.**
- [63] [HΦAI]: πλην<sup>Kon</sup> | τοῦδ<sup>G</sup> | ἄν<sup>Pt</sup> | οὐ<sup>N</sup> | δεῖς<sup>N</sup> | ἐν<sup>Pr</sup> | δίκως<sup>Adv</sup> | μέμψαι<sup>PräM/PlInf</sup> | τό<sup>AorMedOp</sup> | μοι<sup>D</sup> | Pr  
**außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.**
- [64] [KPAT]: ἀδαμαν<sup>AdjG</sup> | τίνου<sup>AdjG</sup> | νῦν<sup>Adv</sup> | σφη<sup>N</sup> | νὸς<sup>G</sup> | αὐ<sup>N</sup> | θάδη<sup>AdjA</sup> | γνάθον<sup>A</sup>  
**adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer**

[65] στέρνων<sup>G</sup> | διαμ | πὰξ<sup>Adv</sup> | πασ | σάλευ<sup>ε</sup><sub>PräImvAkt</sub> | ἔρρω | μένω<sup>ς</sup>.<sup>Adv</sup>  
**der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.**

[66] [HΦAI]: αἰᾶ<sup>ij</sup> | Προμη | θεῦ<sup>V</sup> | σῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> | ὑπερ | στένω<sup>PräAkt</sup> | πόνων<sup>ς</sup>.<sup>G</sup>  
**ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.**

[67] [KPAT]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | δ'Pt | αὖ<sup>ᾗ</sup><sub>Pt</sub> | κατο | κνεῖς<sup>PräAkt</sup> | τῶν<sup>ArtG</sup> | Διός<sup>G</sup> | τ'Pt | ἐχθρῶν<sup>G</sup> | ὕπερ<sup>Prp</sup>  
**du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen**

[68] στένεις<sup>ς</sup><sub>PräAkt</sub> | ὅπως<sup>Kon</sup> | μὴ<sup>Pt</sup> | σαυ | τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | οἱ | κτιεῖς<sup>PräAkt</sup> | ποτε<sup>ς</sup>.<sup>Adv</sup>  
**stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.**

[69] [HΦAI]: ὁρᾷς<sup>ς</sup><sub>PräAkt</sub> | θεᾶ | μα<sup>A</sup> | δυ | σθεᾶ | τον<sup>AdjA</sup> | ὅμ | μασιν<sup>ς</sup>.<sup>D</sup>  
**siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.**

[70] [KPAT]: ὁρᾷ<sup>ς</sup><sub>PräAkt</sub> | κυροῦν | τα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> | τόν | δε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | τῶν<sup>ArtG</sup> | ἐπα | ξίων<sup>ς</sup>.<sup>AdjG</sup>  
**sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.**